

## МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ПРОФИЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ)

Ковынева И.А.<sup>1</sup>, Петрова Н.Э.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ГБОУ ВПО «Курский государственный медицинский университет Министерства здравоохранения Российской Федерации», Курск, Россия (305 041, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3) e-mail:na\_tali68@mail.ru

Проведен анализ интеграционных процессов, происходящих в европейской системе образования, и круга интересов России, присоединившейся к процессу создания общеевропейского образовательного пространства, к интеграционным процессам — их принципам и методам реализации, закономерностям реформирования. Дано общее представление о реформах в сфере высшего образования России, отражающих интеграцию в мировое образовательное пространство и направленных на создание оптимальных условий для подготовки компетентного специалиста, не только в профессиональной сфере, но и в смежных областях знаний. В соответствии с данными тенденциями междисциплинарная парадигма становится основой формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза. В системе современного международного образования важным фактором является обучение иностранных студентов. Медицинское образование в России считается наиболее престижным и востребованным. В медицинском вузе междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин является насущной потребностью, позволяющей сформировать и реализовать не только общекультурные, но и профессиональные компетенции будущего врача. Этот круг задач осуществляется в совместном научно-образовательном проекте, реализуемом кафедрой русского языка и культуры речи и клиническим кафедрами, в частности кафедрой акушерства и гинекологии КГМУ. В основу проекта положена интегративная теория и практика многоуровневого профессионального образования, результатом являются электронные учебно-методические пособия, обеспечивающие эффективное обучение иностранных студентов. Основная цель занятий с иностранными студентами-медиками – облегчить понимание и восприятие научных (медицинских и др.) текстов на русском языке, подготовить студентов к общению с пациентами, сформировать коммуникативную компетенцию для профессиональной деятельности.

Ключевые слова: интеграционные процессы, междисциплинарная парадигма, интеграция русского языка и профильных медицинских дисциплин, интегрированная технология обучения

## INTERDISCIPLINARY INTEGRATION OF RUSSIAN LANGUAGE AND PROFILE DISCIPLINES IN THE MEDICAL UNIVERSITY WHILE TEACHING THE SPECIALITY LANGUAGE TO THE FOREIGN STUDENTS(FROM TEACHING EXPERIENCE)

Kovyneva I.A.<sup>1</sup>, Petrova N.E.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Kursk State Medical University, Ministry of Health care of Russian Federation, Kursk, Russia (305041, Kursk, Karl Marx Street, 3), e-mail:na\_tali68@mail.ru

There is conducted the analyses of integration processes, taking place in the European system of education and Russian circle of interests, joining the process of foundation of common European educational area and the integration processes – their principles and methods of realization, laws of reforming. There is given common introduction of the reforms in the sphere of higher education in Russia, reflecting the integration into world educational area and directed on foundation of optimal conditions for preparing the competent specialist not only in professional field but also in related spheres of knowledge. Coordinating with given tendencies interdisciplinary paradigm is becoming the base of foundation of integrative competences of students of multiprofile universities. Teaching of foreign students is an important factor in the system of modern international education. The medical education in Russia is considered to be the required and prestige one. In medical schools interdisciplinary integration of Russian language and profile disciplines is the urgent necessity. It promotes the foundation and realization of cultural and professional competences of the future doctor. These tasks are realized in the common scientific-educational project, which is being guided by the Russian language department and the clinical departments, such as gynecology department. This project is based on the integrative theory and practice of multilevel professional education. The result of this common work is – electronic text books, providing the effective tuition of foreign students. The main aim of teaching the foreign medical students – is to make easier the understanding the scientific and medical texts in Russian and to prepare the students for communication with patients – to create the communicative competence for professional activities.

Keywords: integration processes, interdisciplinary paradigm, integration of Russian language and profile disciplines, integrate technology of teaching.

В Европе в настоящее время интенсивно проходят интеграционные процессы, охватывающие как экономику и социальную сферы жизнедеятельности общества, так и науку и образование. В России же успех образовательных реформ возможен «только за счет инновационного образования, которое выступает главным условием ее теоретического переосмысления, а также интеграции высшей школы России в мировое образовательное пространство» [7].

«Россия присоединилась к процессу создания общеевропейского образовательного пространства на этапе, когда в Европе был накоплен почти пятидесятилетний опыт сотрудничества в этой сфере. Именно поэтому для нашей страны сегодня особый интерес представляют интеграционные процессы в сфере образования, рассмотрение их основных этапов и движущих сил, вопросы выбора принципов и методов реализации, механизмов создания нормативной базы и инструментов, факторов успеха и основных закономерностей реформирования» [9]. Такой интерес обусловлен социально-экономическими и политическими реформами, которые направлены на создание открытого общества, активно взаимодействующего с другими странами и народами.

Современный период развития системы высшего образования в Российской Федерации характеризуется обновлением всех аспектов образования, тесно связанного с изменениями в культуре, науке и технике, с достижениями в информатизации общества и развитии наукоемких технологий. Интеграция образования, науки и производства, как и интеграция научных исследований с образовательным процессом, становятся все более очевидными. Реформы в сфере высшего образования отражают интеграцию России в мировое образовательное пространство и направлены на создание оптимальных условий для формирования компетентного специалиста не только в своей профессиональной сфере, но и в смежных областях знаний [1].

Междисциплинарная парадигма становится основой формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза. Комплексное применение знаний, их синтез, владение методологией научной деятельности являются основой творчества – требования к профессиональной компетенции специалиста в современных условиях. Обучение таким умениям будущего профессионала – актуальная социальная задача высшей школы, диктуемая тенденциями интеграции в науку и практике и решаемая с помощью междисциплинарных связей [8].

Приток иностранных студентов является важной особенностью современной системы международного образования. Медицинское образование, получаемое иностранными

гражданами в России, считается наиболее престижным и востребованным. Это налагает особую ответственность за качество предоставляемых образовательных услуг на принимающую страну, высшее учебное заведение. Соответственно, уровень требований к системе и методике преподавания в медицинских вузах РФ чрезвычайно высок. В медицинском вузе междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин является насущной потребностью, позволяющей сформировать и реализовать не только общекультурные, но и профессиональные компетенции будущего врача.

Современные ориентиры на повышение качества общеобразовательной и профессиональной подготовки ставят перед преподавателем РКИ ряд первостепенных задач. Цели обучения должны соответствовать социальному заказу общества и одновременно быть реальными для достижения в конкретных условиях обучения, а содержание, методы и средства обучения – адекватными целям и условиям занятий [10]. Эта связь целей, условий, методов и содержания обучения является важнейшим условием создания эффективной методики обучения русскому языку как иностранному. «Уже с 1990-х годов коммуникативно-прагматическая компетенция рассматривается в качестве цели обучения иностранному языку вообще и русскому языку как иностранному в частности» [10]. Цель данного исследования состоит в описании концепции и методических подходов обучения иностранных студентов в медицинских вузах РФ с использованием принципов междисциплинарной интеграции. Для ее достижения использовался комплекс следующих методов: анализ и обобщение теоретических данных лингвистики, дидактики и методики РКИ; наблюдение за учебной деятельностью иностранных учащихся на занятиях по русскому языку в процессе формирования у них коммуникативно-прагматической компетенции (беседы, тестовый контроль); анкетирование; статистико-математические методы обработки полученных данных.

Одной из основных задач в сфере образовательной деятельности кафедры русского языка и культуры речи Курского государственного медицинского университета (КГМУ) является развитие инновационного образования с применением междисциплинарных проблемно-ориентированных и проектно-организационных технологий обучения. В последние десятилетия в КГМУ осуществляется образовательная деятельность для иностранных граждан, центром которой является международный факультет. На кафедре русского языка и культуры речи ведется разработка интегрированной технологии обучения иностранных студентов с использованием информационно-образовательных, компьютерных технологий и принципов междисциплинарной интеграции. А объединяющим началом и основой интеграции такой направленности является язык для специальных целей.

Язык для специальных целей необходимо рассматривать как метаязык, предназначенный для функционирования в специальных сферах профессиональной деятельности. Интерес к языку профессиональной коммуникации начинался с определения фундаментальных постулатов и методов работы с терминологией. Возникающее при этом совмещение понятий «специальный язык» и «терминология» вполне объяснимо, так как именно термины являются носителями специальной информации. Как и в любом речевом акте, важным компонентом профессионального речевого акта в рамках того же субъективного фактора является адресат, партнер по коммуникации. Психологические и социальные особенности статуса отправителя речи и адресата позволили исследователям выделить в качестве самостоятельных интерпрофессиональную и интрапрофессиональную коммуникации [6]. «Интерпрофессиональная коммуникация представляет собой речевые акты, в которых профессиональные роли коммуникантов не совпадают» [6]. Характерным примером в этом случае является общение типа врач – пациент. «Интрапрофессиональная коммуникация осуществляется внутри определенной социально-профессиональной общности» [6]. Кроме того, существуют и другие виды коммуникации, в основе которой лежит специальная лексика и терминология, что свидетельствует о многоаспектности и функциональном многообразии языка для специальных целей.

В условиях международной интеграции язык для специальных целей востребован чрезвычайно активно. Но в данном случае мы уже говорим об «иностранном языке для специальных целей», а конкретнее – о «русском как иностранном для специальных целей», под которым понимаем преподавание русского языка студентам-иностранцам, обучающимся в российских вузах и приобретающим различные специальности. Так появляются пособия по РКИ для инженеров и медиков, для юристов и журналистов, для экономистов и бизнесменов, для делового общения и т.д.

Однако, несмотря на существующий государственный заказ, обусловленный мировыми тенденциями и государственной политикой в системе образования, учебников для профессиональной подготовки иностранцев слишком мало. Более того, перечень учебников по медицинским специальностям ограничивается несколькими названиями нескольких авторов и нормативными документами [5]. Наиболее известными являются учебники для работы в медицинских вузах под редакцией Куриленко В.Б., Дьяковой В.Н. Но они далеко не исчерпывают круг дидактических и методических потребностей преподавателя-русиста в медицинских вузах РФ.

Более того, перед кафедрами русского языка, осуществляющими связь между клиническими кафедрами и местом практической реализации профессиональных знаний (больницей, поликлиникой, госпиталем), стоят серьезные учебно-методические задачи,

решить которые можно только в результате междисциплинарной интеграции [3]. В соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лечебное дело» выпускник с квалификацией «врач-лечебник» должен обладать как **общекультурными, так и профессиональными** компетенциями. Однако реализовать данные компетенции можно только в условиях активного взаимодействия профильных дисциплин и русского языка. В частности, клиническое обследование пациента основано на владении физикальными методами обследования: опросом, осмотром, пальпацией, перкуссией, аускультацией [5]. Сложным методом диагностики для студентов-иностранцев является диалог-расспрос. Обучению расспросу пациента и сбору анамнеза необходимо уделить особое внимание. По окончании обследования – правильно оформить его результаты, используя схему написания истории болезни. Только в результате междисциплинарной интеграции возможно осуществление эффективного, качественного образовательного процесса. Этот круг задач должен быть реализован на конкретном учебном материале. И если, как уже говорилось ранее, для студентов младших и средних курсов можно подобрать учебники, соответствующие программе их специальности (по разделам, объединенным общим названием «Внутренние болезни»), то для старших курсов таких учебников нет. Каждый вуз решает эту проблему в соответствии с потребностями и объемом учебных часов, выделяемых для РКИ. Но главное противоречие заключается в том, что на старших курсах значительно сокращается количество учебных часов, а осознание студентами необходимости узкоспециальных знаний значительно возрастает. Кроме того, старшие курсы переходят на так называемый цикловой, или предметно-блоковый, принцип обучения, когда дисциплина вычитывается в течение одной-двух недель. И некоторые дисциплины вызывают особые трудности в изучении. Например, к таким можно отнести циклы по акушерству и гинекологии. Знание «русского языка для специальных целей» особенно необходимо при прохождении практики для профессионального общения с пациентами в перинатальных центрах, гинекологических клиниках. По мнению профессора кафедры акушерства и гинекологии КГМУ Газзян М.Г., «при общении на занятиях, лекциях, курации пациентов, во время отработок, на экзаменах, особенно на 6-ом курсе, мы должны отдавать предпочтение (в том числе и при оценке) студентам, умеющим общаться на русском языке, знающим наши культурные традиции и историю» [4]. Для осуществления эффективного обучения был создан совместный научно-образовательный проект, в основу которого была положена интегративная теория и практика многоуровневого профессионального образования [2].

В результате всестороннего анализа существующей на старших курсах медицинских вузов предметно-блоковой системы образования были сделаны выводы о том, что оптимальной формой осуществления междисциплинарных связей могут стать интегрированные курсы или циклы по различным дисциплинам [3]. Принципы и методы их разработки и построения могут быть различны в зависимости от цели, задач, степени включенности интегрируемых дисциплин, характера междисциплинарных связей, творческой индивидуальности преподавателя. Для осуществления целей и задач научно-образовательного проекта, в основу которого положены принципы междисциплинарной интеграции в процессе обучения иностранных студентов-медиков, были использованы инновационные педагогические методы, средства и организационные формы обучения с использованием словарей общеупотребительной и терминологической лексики, методики преподавания языка в специальных целях, технических средств обучения. Результатом таких интегрированных курсов можно считать разработанные и апробируемые учебно-методические пособия:

- Русский язык и культура речи. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. Этикет профессионального общения: раздел «Акушерство» (Ковынева И.А., Петрова Н.Э., Газазян М.Г. и др.);
- Русский язык и культура речи. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. Подготовка к клинической практике: раздел «Гинекология» (Ковынева И.А., Петрова Н.Э., Газазян М.Г. и др.).

Более того, названные учебно-методические пособия разработаны как для печатного, так и электронного варианта учебников, что позволяет расширить возможности их использования. Кроме того, электронная форма позволяет применять аудиовизуальные средства в процессе работы с учебником – аудиозаписи, видеофильмы, активизируя все каналы воздействия на учащихся.

Для оценки эффективности работы с учебниками, подготовленными на основе междисциплинарных связей совместно с кафедрой акушерства и гинекологии, было проведено анкетирование, в ходе которого 60 студентам было предложено ответить на вопросы об эффективности работы по данным учебным пособиям. В результате 17,3 % иностранных учащихся 5-го курса КГМУ оценили эффективность своей профессиональной подготовки к клинической практике по дисциплине «Акушерство» от 1 до 5 баллов, что, по мнению авторов, не является положительным результатом. Однако 82,7 % оценили качество своей профессиональной подготовки к клинической практике по дисциплине «Акушерство» от 6 до 10 баллов, что является высоким показателем оценки.

Такие результаты апробации позволили авторам подготовить к изданию учебно-методические пособия с использованием современных компьютерных технологий, позволяющих использовать различные формы интерактивного обучения, например: компьютерные тестовые задания, аудиозадания (аудиодиалоги, аудиомонологи), видеозаписи специального содержания и т.д. Совместная проектная деятельность кафедр русского языка и акушерства и гинекологии обусловила узкопрофессиональную научную направленность содержания учебных пособий. Оперирование информативным содержанием научного текста рассматривается как основной компонент обучения. Основными составляющими интерактивных форм обучения на основе текста являются интерактивные упражнения и задания. Выполняя такие упражнения и задания, студенты не только и не столько закрепляют в памяти знакомый материал, сколько изучают новый, интегрируя свои собственные идеи, свой учебный, жизненный и коммуникативный опыт в процессе познания.

Таким образом, одним из приоритетных направлений политики РФ в области образования являются интеграционные процессы, необходимость которых на различных уровнях (международном, государственном, внутривузовском) обусловлена экономическими, социальными, научными и образовательными тенденциями современного мирового сообщества. Обучение иностранных студентов является частью мирового интеграционного процесса, что в свою очередь влечет интегрирование на уровне вузов и внутривузовских дисциплин.

Обучение иностранных студентов в вузах РФ традиционно начинается с русского языка как иностранного, а затем изучение русского языка в специальных целях представляет собой организованный процесс реализации образовательного курса для специалистов с целью формирования у них иноязычной коммуникативно-прагматической компетенции в профессиональной сфере. Конечной целью обучения любому иностранному языку, в частности РКИ, является обучение свободному ориентированию в иноязычной среде и умению адекватно реагировать в различных ситуациях общения с носителями языка. В практике преподавания русского языка иностранным студентам-медикам ключевым аспектом учебного процесса является язык специальности, от уровня владения которым зависит совершенствование профессиональной подготовки будущих специалистов.

Для осуществления эффективного обучения иностранных студентов в медицинском вузе (КГМУ) создан совместный научно-образовательный проект на базе кафедр русского языка и культуры речи и акушерства и гинекологии. В основу проектной деятельности была положена интегративная теория и практика многоуровневого профессионального образования. Основная цель занятий с иностранными студентами-медиками – облегчить понимание и восприятие научных (медицинских и др.) текстов на русском языке,

подготовить студентов к общению с пациентами, сформировать коммуникативную компетенцию для профессиональной деятельности.

### Список литературы

1. Ахлибинский Б.А. Категорийный аспект понятия интеграции //Диалектика как основа интеграции научного знания. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. – С. 50-60.
2. Беляева А.П. Методология и теория профессиональной педагогики. – СПб., 1999. – 480 с.
3. Вишнякова Е.Г. Междисциплинарный сетевой учебно-методический комплекс как средство повышения эффективности обучения в вузе: Автореф. дис. канд. пед. наук. – Волгоград, 2007. – 18 с.
4. Газазян М.Г., Пономарёва Н.А. Место русской культуры в преподавании клинических дисциплин [Электронный ресурс] // Материалы Международной научно-практической конференции: «Межкультурная коммуникация: лингвистический, социальный и медицинский аспекты» (11–12 апреля 2012 г.). – Курск: КГМУ, 2012. – № 0321201551.
5. Государственный образовательный стандарт по русскому как иностранному. Первый уровень. Второй уровень. Профессиональные модули / Н.П. Андрюшина и др. – СПб., 2000.
6. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи: учеб. для вузов. – М., 1999. – 560 с.
7. Исаева О.Н. Интеграционные процессы в области образования как фактор формирования мировой образовательной системы: анализ мировых тенденций // Российский научный журнал, 2008, № 3. – С. 161–170.
8. Ковынева И.А. Профессиональная компетентность как важнейший фактор в подготовке преподавателя высшей школы // Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 75-летию КГМУ. – Курск, КГМУ, 2010. – С. 193-197.
9. Ларионова М. Интеграционные процессы в образовании: европейский опыт [Электронный ресурс] // «Наука и технологии России». Свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС 77-29914 от 12 октября 2007 г. Режим доступа: [info@strf.ru](mailto:info@strf.ru)(дата обращения: 17.12.14).
10. Петрова Н.Э. Обучение иностранных учащихся фонетико-интенциональному оформлению русской речи (этап довузовской подготовки): Автореф. дис. канд. пед. наук. – М., 2007. – 17 с.

**Рецензенты:**



Тарасюк Н.А., д.п.н., профессор кафедры методики преподавания иностранных языков  
ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет», г. Курск;

Ветчинова М.Н., д.п.н., профессор кафедры иностранных языков и профессиональной  
коммуникации ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет», г. Курск.